

Vietnamese Transcript:

Người phỏng vấn: Bác có thể nói thêm về cái phong tục là ngày Tết của người Việt Nam là gì không ạ, tại vì nhiều người không biết về cái Tết của người Việt Nam?

Người được phỏng vấn: À Tết Việt Nam người ta gọi là Tết cổ truyền cháu ạ, người ta tính theo lịch âm lịch, tức là vào tháng 1 năm âm lịch, thì đó là Tết cổ truyền của dân tộc, hay người ta còn gọi là Tết nguyên đán, tức là ngày đây là họ hàng, anh em, bạn bè sẽ sum họp, gặp nhau vào những ngày đây. Họ chúc tụng nhau năm mới để mọi điều được may mắn, hạnh phúc, và làm ăn phát đạt.

Người phỏng vấn: Cháu nghe nói là Tết thì người phương Đông là có 12 con giáp mỗi năm tượng trưng, vậy bác có thể kể về 12 con giáp, và năm nay sẽ là năm gì không?

Người được phỏng vấn: 12 con giáp bắt đầu từ năm Tí tức là năm con chuột, và kết thúc vào năm Hợi tức là năm con lợn.

Người phỏng vấn: Thế 12 con giáp là những con gì ạ?

Người được phỏng vấn: 12 con giáp là con chuột này, con trâu này, con mèo này, con hổ này,... con rồng này, con rắn này, con ngựa này, con dê này, con khỉ này, con gà này, con chó, và cuối cùng là con lợn.

Người phỏng vấn: Thế năm nay thì là con gì tượng trưng ạ?

Người được phỏng vấn: Năm nay... tượng trưng của năm nay là... năm Tân Mão... tức là năm con mèo.

Người phỏng vấn: À. Thế ngày... trong dịp năm mới này thì ngoài cúng tất niên ra thì người Việt Nam còn làm những việc gì nữa?

Người được phỏng vấn: Ngoài ăn tất niên thì trong ba ngày Tết đầu năm, ngày mùng 1, mùng 2, mùng 3, thì bao giờ gia đình cũng sẽ làm cơm cúng để mời gia tiên về ăn uống cùng con cháu.

Người phỏng vấn: Cơm cúng thì... ngoài những món này còn có món gì đặc trưng của Việt Nam nữa không?

Người được phỏng vấn: Đặc trưng thì còn có món bánh chưng này, giò xào này, măng miến.

Người phỏng vấn: Bác có thể kể về các món ăn đó được không?

Người được phỏng vấn: Món bánh chưng... bánh chưng thì là một món được làm từ gạo nếp, gói với đậu xanh và thịt, ở ngoài thì gói bằng lá dong, thì khi bóc bánh ra, bánh sẽ có một màu xanh rất là đẹp. Bánh hình vuông, nó tượng trưng cho đất. Thế còn món giò xào tức là được làm

từ thịt lợn, người ta xào lên, xong người ta cho mộc nhĩ, hạt tiêu và người ta gói nén lại, nó sẽ thành những khoanh giò rất là ngon và ăn với dưa hành, muối chua, thì nó rất là ngon.

English Translation:

Interviewer: Can you talk more about the tradition of *Tet*¹ of Vietnamese people, since many people do not know about *Tet* of Vietnamese people?

Interviewee: Ah Vietnamese *Tet* is called *Tet co truyen*², determined by the lunar calendar, which means that January 1st of the lunar calendar³ is the traditional, age-old *Tet* of the nation, or they also call it *Tet nguyen dan*, on which day families and acquaintances, brothers and sisters, and friends will gather. They wish each other to have a new year that is full of luck, happiness, and success.

Interviewer: I've heard that Asian people⁴ have 12 zodiac animals that are symbols of each year, so can you talk about the 12 zodiac animals, and which year is this coming year?

Interviewee: 12 zodiac animals start from year of the Rat and end at year of the Pig.

Interviewer: So what are those 12 zodiac animals?

Interviewee: 12 zodiac animals are rat, ox, cat, tiger,... dragon, snake, horse, goat, monkey, rooster, dog, and finally pig⁵.

Interviewer: So which one is the symbol of this year?

Interviewee: This year (2011)... symbol of this year is... *Tan Mao* year... which is year of the Cat.

Interviewer: Ah. So during the new year, besides the New Year's Eve worship, what else do Vietnamese people do?

Interviewee: Besides the end-of-the-year worship, during the first three days of *Tet*, the 1st, 2nd, and 3rd, families always worship to invite ancestors to come eat with their descendents.

Interviewer: So the worship meal... besides these dishes, are there other specialties of Vietnam?

Interviewee: There are also specialties such as *banh chung*⁶, *gio xao*⁷, and bamboo vermicelli.

¹ Lunar New Year

² traditional *Tet*

³ The lunar calendar is similar to the Western calendar but approximately one month later, so January 1st of the lunar calendar is usually in February or March of the Western calendar.

⁴ It is unclear if the speaker is using the term "Asian" to refer to people who identify as Vietnamese or as a generalization of all people who identify as Asian.

⁵ Tiger goes before cat in the correct order.

⁶ *Tet* sticky rice cake

Interviewer: Can you tell us more about those dishes?

Interviewee: *Banh chung*... *banh chung* is a dish made from glutinous rice, filled inside with mung beans and pork, wrapped in *la dong*⁸, so that when we unwrap the cake, it will have a very beautiful green color. The cake has a square shape, representing the Earth. And *gio xao* is made from pork; people fry pork, then put in wood ear fungus, black pepper, and wrap it up tightly [in rice paper] to produce tasty pork rolls, and eating them with *dua hanh*, *muoi chua*⁹ is very delicious.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

⁷ fried pork

⁸ Phrynium, a kind of plant of the arrowroot family

⁹ different types of pickles